

UNIVERSITATEA



TRANSILVANIA UNIVERSITY of BRAŞOV
Faculty of Languages and Literatures



CONFERENCE ON BRITISH AND AMERICAN STUDIES

Braşov, March 2004

Transilvania University of Braşov
Faculty of Languages and Literatures
Department of Foreign Languages and Literatures

**CONFERENCE ON BRITISH AND
AMERICAN STUDIES**

Braşov, March 2004

Adresa: 500030 Brașov,
B-dul Eroilor, Nr. 9
Tel/Fax :0268 - 47 53 48
E-mail : editura@unitbv.ro



Tipărit la:
Tipografia Universității "Transilvania" din Brașov
B-dul Eroilor 9
tel/fax: 0268 47 53 48

Toate drepturile rezervate

Editură acreditată de CNCSIS
Adresa nr.1615 din 29 mai 2002

Referenți științifici: Conf. dr. Gabriela Chefneux
Conf. dr. Liliana Coposescu
Coperta: Biserica Sf. Nicolae din Scheii Brașovului (sec. XV)
Design copertă: Răzvan Boacă

Descrierea CIP

CONFERENCE ON BRITISH AND AMERICAN

STUDIES / ed. Marinela Burada. – Brașov : Editura

Universității "Transilvania", 2005

Bibliogr.

ISBN 973-635-300-1

I. Burada, Marinela

061.3(410)(73)(048.8)

CONTENTS

TAPESCRIPT OF MARION HUGHES'S PRESENTATION 1

SECTION ONE: LINGUISTIC AND LANGUAGE RELATED RESEARCH

<i>Expresiveness by Means of Compression</i> Mona ARHIRE, Transilvania University, Brașov	5
<i>Speech Act Theory and Genre with Shakespeare</i> Andreea BRĂTAN, Transilvania University, Brașov	9
<i>Relative Clauses in Romanian Children's Narratives: from Coordination to Subordination</i> Elena BUJA, Transilvania University, Brașov	15
<i>Interference Revisited: Anglo-American Rhetorical Influences on Romanian Language Writing</i> Marinela BURADA, Transilvania University, Brașov	27
<i>English for the World of Work</i> Gabriela CHEFNEUX, Liliana COPOSESCU Transilvania University, Brașov	37
<i>Some Notes on the Syntax of Degree Phrases</i> Camelia CONSTANTINESCU The Polytechnic University of Bucharest	47
<i>Teaching translation: Between the Academic Context and the Professional Training Environnement</i> Mihaela COZMA, University of the West, Timișoara	69
<i>The Under-specificity of Romanian Perfect Compus and Its English Equivalents</i> Ilinca CRĂINICEANU, Spiru Haret University, Bucharest	77
<i>Language Learner Profiles in the Investigation of Vocabulary Learning Strategies</i> Gabriela CUSEN, Transilvania University Brașov	85
<i>Development of Beginner Teachers' Language Teaching Awareness</i> Ana-Maria FLORESCU-GLIGORE Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca	97
<i>Romanian Bare Singulars and Free DP Agreement</i> Mihaela DOGARU, University of Bucharest	107
<i>Washback in Student-Diaries: a Case Study</i> Codruța GOȘA, University of the West, Timișoara	123

<i>Equivalence in Legal Translation</i> Irina Diana MADROANE, University of the West, Timișoara	135
<i>Information Structure in Passive Sentences</i> Oana-Andreea PÎRNUȚĂ, Transilvania University, Brașov	143
<i>Action Research in Investigating Humour in the Foreign Language Classroom</i> Carmen POPESCU, University of Ploiești	149
<i>Issues in the Syntax and Interpretation of Manner Adverbs in English and Romanian</i> Daria PROTOPOPESCU, University of Bucharest	159
<i>Some Methodological Issues Used in Classroom Discourse Analysis</i> Răzvan SĂFTOIU, University of Ploiești	169
<i>Fatherhood Discourses in Parenting Magazines</i> Jane SUNDERLAND, Lancaster University, UK	177
<i>The Shakespearean Pun: Analysing and Translating a Rhetorical Device</i> Oana TATU, Transilvania University Brașov	191
<i>Competing Literacies in the Academia</i> Mihaela TILINCA, British Council Timișoara	197
<i>Prepositions as a Functional Category in English and Romanian</i> Veronica TOMESCU, University of Bucharest	207
<i>Humour as a Strategy of Politeness</i> Titela VÎLCEANU, University of Craiova	211
<i>Aspect Shift in Narrative Passages</i> Nadina VIȘAN, University of Bucharest	219
<i>Intertextuality in Translation</i> Cezara ZAHARIA, Iași	237

SECTION TWO: LITERARY AND CULTURAL STUDIES

<i>The Vilification of America. Questioning Multiculturalism</i> Linca ANGHELESCU, University of Bucharest	265
<i>History Makers and History Fakers: A Few Remarks about Fictionalising History</i> Anca BĂICOIANU, University of Bucharest	269
<i>Pragmatic Approach to Oscar Wilde's The Importance of Being Earnest</i> Florinodora CORMOȘ, North University, Baia Mare	275

<i>Identities in the Making: The New Melting-Pot of Multiethnic America the Case of American-Hispanics and Romanian-Hungarians</i> Maura COTFAȘ, Anca GRECULESCU, University of Bucharest	281
<i>The Fictions of Diary Writing</i> Dana CRĂCIUN, University of the West, Timișoara	285
<i>Inspired and Inspiring Architectural Masterpieces of the 17th and 18th Century Baroque England</i> Cristina DIMULESCU, Transilvania University, Brașov	293
<i>Narrative Strategies of the Mind</i> Anca Mihaela DOBRINESCU, University of Ploiești	305
<i>The Philosophic Discourse in Murdoch's Fiction</i> Liliana HAMZEA, Transilvania University, Brașov	315
<i>The Mythical Motif of Orpheus and Eurydice in Three Modern Dramatic Transpositions: Jean Cocteau, Jean Anouilh and Tennessee Williams</i> Monica HÂRȘAN, Transilvania University, Brașov	323
<i>Contribution of Formal Education to the Learners' Understanding of Foreign Cultures and People</i> Beatrice Georgeta ILIEȘ, North University, Baia-Mare	331
<i>The Lyricism of Molly's Bloom Interior monologue in "Ulysses"</i> Arleen IONESCU, University of Ploiești	339
<i>"Mentalities" and "Attitudes" in the Construction of Argument and Explanation</i> Isabela IEȚCU, University of Bucharest	349
<i>Dis(re)membering what has been: Don Quixote and the emergence of the modern individual</i> Alexandru Dragoș IVANA, University of Bucharest	371
<i>The Dystopia of Memory, a Case Study: Dorris Lessing</i> Arina LUNGU, University of Bucharest	377
<i>Re-creating Life After Life in James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man</i> Anca MAICAN, Transilvania University, Brașov	381
<i>David Lodge – a Knight of Pure Irony</i> Viorela NESTOR, the Polytechnic University of Bucharest	387
<i>Constructing the Female Body: 20th Century Techniques of Shaping a Fashionable Body</i> Raluca NIȚU, University of Pitești	393
<i>Women and Art in Tracy Chevalier's Novels</i> Dana PERCEC, Cristina CHEVEREȘAN, University of the West, Timișoara	405

<i>The Nostalgic Turn – Rewriting History in John Barth's the sot-weed factor</i> Mihaela PRECUP, University of Bucharest	415
<i>Elements of Narrative Technique in</i> <i>Julian Barnes's "A History of the World in 10 * Chapters"</i> Aura SIBIŞAN, Transilvania University, Braşov	421
<i>On the Pleasure Principle of Postmodern Literary Vampirism</i> <i>Angela Carter's "The Bloody Chamber"</i> Ileana SIREŢEANU, Transilvania University, Braşov	425
<i>Displacement and Incompleteness</i> <i>in V. S. Naipaul's "Half a Life"</i> Angela STĂNESCU, Valahia University, Târgovişte	431
<i>A Few Observations on Blake's Onomastics:</i> <i>"Bowlahoola" and "Allamanda"</i> Mihai A. STROE, Spiru Haret University, Bucharest	441
<i>The Origins and the Beginning of the English Parliament</i> Alina-Magdalena TOMA The Polytechnic University of Bucharest	447
<i>Postmodernism: Characters Revisited</i> Irina TOMA, University of Ploieşti	455



Note from the Editor

The present volume is a record of the academic exchanges which took place on the occasion of the second annual Conference on British and American Studies held in Braşov, in March 2004.

Hosted by the Department of Foreign Languages and Literatures of *Transilvania* University, this Conference is intended as a forum for dissemination of information and views apt to enable academics in and outside Romania to keep current with developments in areas such as theoretical and applied linguistics, sociolinguistics, cultural studies, literature and literary criticism, whilst also contributing to the continued updating of these fields.

On behalf of the editorial team, I wish to thank all the contributors for their efforts; in publishing this volume, I gratefully acknowledge the financial support provided by the Braşov County Council.

dr. Marinela Burada, Ph.D., M.Ed.
Issue Editor

Editorial team: Mirela Mărunţiş, Ştefania Pielaru, Ruxandra Puşcariu, Raluca Sinu, Maria Vişean.



ISBN 973-635-300-1